

اتفاقية تعاون

بين كل من

الهيئة العليا للسياحة

و

المؤسسة العامة للتعليم الفني والتدريب المهني

و

مجموعة أكور الفرنسية

١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

This memorandum of understanding (MOU) will be effective on June 7th, 2006 among The Supreme Commission for Tourism, The General Organization for Technical Educational and Vocational Training and Accor Group to implement a Training Program for Saudi Nationals in the Hospitality Industry by establishing three Hospitality Industry Training Colleges.

Where the following parties:

- a. WHEREAS, Supreme Commission for Tourism (herein and after STC) is part of the Kingdom Saudi Arabia government, PO Box 66680, Riyadh – 11586, Kingdom of Saudi Arabia. Telephone: 4808855 and fax: 4808844, and it is represented by HRH Prince Sultan Bin Salman Bin Abdulaziz as the Secretary General.
- b. WHEREAS, General Organization for Technical Educational and Vocational Training (herein and after GOTEVOT) is part of the Kingdom Saudi Arabia government. PO Box 7823, Riyadh – 11472, Kingdom of Saudi Arabia. Telephone: 4052770 and fax: 4065876, and it is represented by Dr. Ali N. Alghfees as the Governor.
- c. WHEREAS, Accor Group (herein and after Accor) Accor is the European leader and one of the world's largest groups in travel, tourism and corporate services, with two major international activities: Hotels and Service, and address Beutat Business Park-Malek Rd. PO Box 55093, Jeddah – 21534, telephone 026066425, fax 026064190, and it

اتفاقية تعاون

تتناول هذه الاتفاقية عملية تنفيذ برنامج تدريب المواطنين السعوديين في قطاع الفنادق والضيافة وذلك من خلال إنشاء ثلاثة كليات تدريبية متخصصة في مجال الضيافة. وتعتبر سارية المفعول بدءاً من تاريخ ١١/٠٥/١٤٢٧هـ الموافق ٠٦/٠٦/٢٠٠٦م.

وتتضمن هذه الاتفاقية كل من:

- ١- الهيئة العليا للسياحة (ويشار إليها لاحقاً بالهيئة) وعنوانها المملكة العربية السعودية، صندوق بريد ٦٦٦٨٠ الرياض ١١٥٨٦ هاتف ٤٨٠٨٨٥٥ فاكس ٤٨٠٨٨٤٤، وينوب عنها في التوقيع على هذه الاتفاقية صاحب السمو الملكي الأمير / سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز، بصفته الأمين العام.
- ٢- المؤسسة العامة للتعليم الفني والتدريب المهني (ويشار إليها لاحقاً بالمؤسسة) وعنوانها المملكة العربية السعودية، صندوق بريد ٧٨٢٣ الرياض ١١٤٧٢، هاتف ٤٠٥٢٧٧٠ فاكس ٤٠٦٥٨٧٦، وينوب عنها في التوقيع على هذه الاتفاقية الدكتور/ علي بن ناصر الغفيس، بصفته محافظ المؤسسة.
- ٣- مجموعة أكور (ويشار إليها لاحقاً بـ أكور) وعنوانها تقاطع طريق الملك مع شارع صاري، صندوق بريد ٥٥٠٩٣، الرمز جدة - ٢١٥٣٤ هاتف ٠٢٦٠٦٦٤٢٥، فاكس ٠٢٦٠٦٤١٩٠، وينوب عنها في التوقيع على هذه الاتفاقية السيد/جيرارد بليسون، بصفته الرئيس المؤسس، وتعد أكور الرائدة أوربياً وواحدة من أكبر

رئيس
أكور

is represented by Mr. Gérard PéliSSon as the Founding Co-President

الشركات في مجال السياحة والسفر والخدمات التعاونية، ولها نشاطين دوليين أساسيين وهما: الفنادق والخدمات.

عناصر الاتفاقية :

المادة الأولى - البرنامج

Items of Agreements:

Article 1 the Program

The objectives of this MOU are to assist GOTEVOT and STC in their strategies by providing valuable training through the employment in the hospitality industry and training of Saudi nationals in the various hospitality trades and specializations .

• تهدف هذه الاتفاقية هذه إلى مساعدة المؤسسة والهيئة على تطبيق إستراتيجيتهما من خلال توفير التدريب القيم عبر التوظيف في قطاع الفنادق والضيافة وكذلك إلى تدريب المواطنين السعوديين في مختلف المهن والتخصصات في هذا القطاع.

To fulfill the objectives of this MOU, active cooperation among the parties is required. The parties agree to form an Advisory Committee, the purpose of which will be defined by the parties.

• إن تحقيق أهداف هذه الاتفاقية يستوجب تعاوناً مكثفاً بين الأطراف الثلاثة. وبالتالي أتفق الأطراف الثلاثة على تشكيل لجنة استشارية يتم تحديد أنشطتها لاحقاً من قبلهم.

المادة الثانية - التزامات المؤسسة

Article 2 GOTEVOT obligations

GOTEVOT shall:

- Carry all the costs associated with the construction of the training colleges.
- Provide IT infrastructure and real-time Internet access.
- Provide fully classrooms and multimedia laboratories, namely, desks, chairs, computers, LAN/WAN networks and Internet access in their workshops.
- Conduct exams for the students according to the standards to be agreed up on with STC and Accor.
- Issue certificates upon successful completion of the training program.
- Coordinate with the Human Resources Development Fund (HRDF) to provide the eligible trainees in the Program, all privileges given to similar institutions and/or to

- تلتزم بتحمل كافة التكاليف المتعلقة بإنشاء الكليات التدريبية.
- توفير البنية المعلوماتية وتجهيز خدمة الاتصال بالشبكة العنكبوتية للمعلومات.
- توفير قاعات تدريبية مجهزة بالكامل ومختبرات الوسائط المتعددة وتجهيز الطاولات والمقاعد والحاسبات الآلية وشبكات الاتصال الداخلية والخارجية و توصيل الانترنت للورش.
- إجراء الاختبارات للطلاب طبقاً للمقاييس التي سيتم الاتفاق عليها مع الهيئة وأكور.
- إصدار الشهادات عند إكمال البرنامج التدريبي بنجاح.
- التنسيق مع صندوق تنمية الموارد البشرية وذلك من أجل منح جميع المتدربين كافة المزايا الممنوحة للمعاهد المماثلة أو/و لمتدربي

GOTEVOT's trainees in their training facilities .

- Charing the Advisory Committee.

Article 3 ACCOR obligations

ACCOR shall :

- Provide all building design sketches and all technical requirements for the colleges.
- Train all Saudi instructors and trainers required to operate the colleges. The language delivery of all learning / teaching instructions and materials shall be in English .
- For training purposes, provide training equipment, training components, materials, instructor guides, exams and technical textbooks.
- Participate in the Advisory Committee.
- Appoint the required short/long term experts and on-site managers to work as a consultant that will provide guidance and assure that the parties are meeting the objectives of the MOU and will monitor the progress of the enrolled trainees in the Program according with generally accepted technical and educational standards.

Article 4 STC Obligations

STC shall:

- Provide marketing campaign for the nationalization program of hotel and hospitality
- Assist in the implementation of the Program.
- Review type, quantity of material, and equipment needed for the Program.
- Participate in the Advisory Committee.

Article 5 On- Job-Training

The parties agreed that all training programs will include periodical extensive on-the job training, which will be conducted at local hospitality industry. The on-job-training details shall be agreed

المؤسسة في منشآتها التدريبية.

- رئاسة اللجنة الاستشارية.

المادة الثالثة - التزامات أكور

- تقديم التصاميم لكافة المباني وتوفير المتطلبات التقنية للكليات.
- تدريب جميع المعلمين والمدربين السعوديين والذين سيعملون على تشغيل الكليات. وستكون اللغة المعتمدة لتقديم التعليمات الخاصة بالتدريب / التعليم والأدوات التعليمية هي اللغة الإنجليزية.
- تقديم المعدات التدريبية والمحتويات التدريبية والأدوات ودليل المدرب والاختبارات والكتب التقنية من أجل الأهداف التدريبية.
- المشاركة في اللجنة الاستشارية.
- تعيين الخبراء والمدراء على المدى القصير والبعيد لتقديم الخدمات الاستشارية والعمل على تحقيق الأطراف لأهداف اتفاقية التعاون، ومتابعة تقدم المتدربين طبقاً للمقاييس التعليمية والتقنية المتفق عليها.

المادة الرابعة - التزامات الهيئة

- تقديم حملات الدعم التسويقي لبرنامج توظيف الفنادق والضيافة.
- المساعدة في تنفيذ البرنامج.
- مراجعة احتياجات البرنامج من معدات وأنواع وأعداد المواد.
- المشاركة في اللجنة الاستشارية.

المادة الخامسة - التدريب على رأس العمل

اتفق الأطراف الثلاثة أن كافة البرامج التدريبية ستحتوي على تدريب مكثف على رأس العمل والتي ستحتضنها منشآت قطاعات الفنادق والضيافة المحلية. وسيتم الاتفاق على تفاصيل التدريب على

between the parties and local hospitality industry at a later stage.

Article 6 Advisory Committee

- The parties shall meet on the Advisory Committee every month for the first two years and whenever deems necessary at later stages.
- The Committee shall be responsible for the follow up on the training plan and evaluate the performance and progress on implementing the MOU and the obligations of each party.
- The decisions of the Committee shall be taken by the consent of all the parties. In case that the parties cannot consent, GOTEVOT Governor will take the decision, which shall be binding upon the parties .

Article 7 Termination

The term of this Agreement will commence as of the date first above written and will continue in effect thereafter until terminated, with or without cause, by either party by giving the other party at least one hundred eighty (180) days prior written notice of the date of such termination .

Article 8 Dispute Resolution

All disputes, controversies or claims ("Disputes") concerning the construction, validity, enforcement or interpretation of this Agreement the parties shall be settled in a friendly mediation initially, otherwise, disputes shall be resolved in Saudi authority .

Article 9 Modification

No waiver, alteration or modification of any of the provisions of this Agreement will be binding upon either party unless in writing, signed by a duly

رأس العمل بين الأطراف الثلاثة وبين منشآت قطاعات الفنادق والضيافة المحلية في مرحلة قادمة.

المادة السادسة - اللجنة الاستشارية

- يجتمع الأطراف الثلاثة ضمن لقاءات اللجنة الاستشارية وبشكل شهري للسنتين الأولى وبعد ذلك يتم تحديد الاجتماعات متى ما دعت الضرورة لذلك.
- تكون اللجنة مسؤولة عن متابعة خطة التدريب وتقييم الأداء والتطورات المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية والتزامات كل طرف من الأطراف الثلاثة.
- يتم الأخذ بقرارات اللجنة بعد موافقة كافة الأطراف الثلاثة. وفي حالة عدم الوصول إلى اتفاق بين الأطراف الثلاثة، فستكون الكلمة الفاصلة لمحافظ المؤسسة.

المادة السابعة - إيقاف العمل بهذه الاتفاقية

سيبدأ العمل بنص هذه الاتفاقية وفقاً للتاريخ المذكور أعلاه وستستمر فاعليتها حتى يتم إيقافها، سواء بسبب أو من دون سبب، من قبل أي طرف من الأطراف الثلاثة وذلك بعد تقديم مذكرة مكتوبة قبل مائة وثمانين يوم (١٨٠) من التاريخ المحدد لإيقاف العمل بالاتفاقية.

المادة الثامنة - حل النزاعات

سيتم حل كافة النزاعات، خلافات كانت أو إدعاءات، والمتعلقة بالإشياء أو الصلاحيات، أو تطبيق هذه الاتفاقية أو تفسيرها والتي قد تنشأ بين الأطراف الثلاثة من خلال الطرق الودية، وفي حال لم يحل النزاع بالطرق الودية ستحال للجهات المختصة.

المادة التاسعة - التعديلات

لن يتم الاعتراف بأية تعديل أو تغيير يتم على أي جزء من هذه الاتفاقية من أي من الأطراف الثلاثة ما

authorized representative of each, and conspicuously states that it amends this memorandum of understanding.

Article 10 Entire Agreement

This memorandum of understanding, made of four (٦) pages constitutes the entire agreement between STC, GOTEVOT and Accor with respect to the subject matter of this Agreement and will supersede all prior oral or written representations and agreements. Moreover, this MOU produced of three original duplicates for each party. IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been executed as of the day and year first above written by STC, GOTEVOT and Accor by their authorized representatives.

لم يحرر كتابياً من قبل أحد الممثلين المخولين لأي من الأطراف الثلاثة ويتم الاتفاق عليه بين الأطراف المعنية.

المادة العاشرة - كامل الاتفاقية

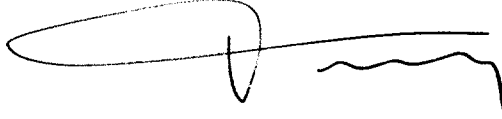
- تمثل هذه الاتفاقية والمكونة من (٦) صفحات، كامل الاتفاقية بين الهيئة والمؤسسة وأكور وتلغي كل المحادثات والاتفاقيات الشفهية أو التحريرية السابقة لها. تم تحرير ثلاثة نسخ أصلية من هذه الاتفاقية لكل طرف.
- وإثباتاً لذلك، تم تنفيذ هذه الاتفاقية في نفس اليوم والسنة المذكورين أعلاه من قبل الأشخاص المخولين لكل من الهيئة والمؤسسة وأكور.

عن أكور ACCOR

جيرارد بليسون

Gérard Pélisson

الرئيس المؤسس Founding Co-President

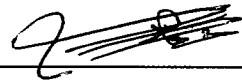


عن المؤسسة GOTEVOT

على بن ناصر الغفيس

Ali Nasser Al-Ghafees

محافظ المؤسسة The Governor



عبد البركة بن

عن الهيئة SCT

سلطان بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود

Sultan Bin Salman Bin Abdulaziz Al-Saud

الأمين العام The Secretary General



محرر